

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

Session 2007

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ANGLAIS

Langue vivante 1

Série L

Corrigé

Durée : 3 heures - Coefficient 4

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Compréhension	14 points
Expression	
Traduction	6 points

Le sujet comporte 4 pages numérotées 1/4 à 4/4.

The waiting area grew colder and emptier as dark fell, and he moved closer to the smoking stove by the clerk's counter. Soon there would be nothing left to do but knock on church doors and seek lodging for the night. He brooded over other possible avenues but came up only with cold alleyways. Well, it was warmer by the stove at least, and he stretched out his legs toward the heat.

5 He surprised himself suddenly with a twitch – how he had slept. He looked to the far corner and saw the clerk at the desk beckon at him.

"You. Yeah, *you*."

He had been called.

"Yes, sir." Hands on thighs, optimism rising, he stood.

10 "You been here all day. Didn't you sign in? Don't you realize we're closed?" He looked about and saw that the other benches sat vacant and the hall was empty but for himself and the clerk. The optimism dwindled away. The man was just kicking him out.

"Sorry. Sorry. I'll go."

15 "No – wait. Turns out you're lucky. See, I only let you snore because of the rotten weather, but now it seems *I'm* lucky. You noticed the snow? Well, someone at Street Cleaning only just looked out the window, and they sent a boy over here with an order for an overnight shoveling¹ crew – just in time for closing. So what about it? Shoveling snow for the city. You want the job?"

It took him a moment to follow. "Snow, a job, shoveling," he repeated, and then he understood. "Ja, *danke, danke*," he said.

20 "Is that a yes? You better stop speaking Dutch and learn some English."

"Yes. Yes, sir."

"All right, good. You can start now and go till the regulars show up at six, see? Anyway, you've had your beauty sleep, and I think I can tell from looking that you ain't got evening plans." *Beauty sleep?* the stableman wondered. *Evening plans?* He wasn't sure how he should respond.

25 "Or don't you want a night job? You want I find some other lug²?"

"A lug? No... or, yes. I mean, yes, I'll do it – and no, no one else."

"You'll take the job."

"I'll take it."

30 "Good. The thing of it is, you're the only man left. You think you're man enough to shovel the city alone?"

"The city, alone?" He thought a moment. Perhaps it was a joke. "That would take a long time, sir," he finally said. His English might have been better if only the few people who talked to him had made more sense.

35 "You're right, it would. So, first thing you do is round up, say, twenty men and take 'em down to the dock at Coffee House Slip, East River off of Wall Street. You'll get the carts and shovels there and sign up with the fellow at the office. The others get paid for the time they shovel, you get paid foreman's³ wages, starting right now."

Foreman's wages.

"What's your name?"

40 "Geiermeier," he said, and leaning over the clerk's ledger⁴, he saw it written out in the beautiful Gothic script he'd learned as a boy and pointed to the entry. "I signed in this morning."

45 "You got to be kidding. Is that how you say that? I must have tried to call you five times today, yesterday, too. I started to think it was Chinese, all that up and down and curlicue around, no way of knowing what letters is meant. Where'd you learn to write like that anyhow? You don't know how to give yourself a leg up, do you?"

A leg up? Americans said much that he didn't understand. He had listened almost obsessively to the names being called. But then the clerk uttered a strange, vaguely familiar word, and it dawned on him: this was how the clerk had been pronouncing his name, with the *g* misinterpreted as *h*, the vowels collapsed, the *m* transmuted, and the sounds and stresses generally so different

¹ to shovel : déblayer

² lug : gars

³ foreman : contremaître

⁴ ledger : registre

50 from the actual pronunciation that it hadn't even registered on him. He frowned slightly with frustration – how many opportunities had he missed in the past two days because of this?

“That’s a G,” he said weakly, pointing to the page. “I never realized you were calling me.”

“What kind of writing is that, Greek? You ain’t Greek, are you?”

“It’s German.”

55 “Aw, jeez. Now, there’s plenty of Germans in New York, and they seem to get along. But where are you going to get with a name no one can read? You can’t even tell when they’re trying to? It just won’t do, that name. Or the handwriting, either.”

Corrigé

Adapted from Elizabeth Gaffney, *Metropolis*, 2005

COMPRÉHENSION – EXPRESSION

Vous traiterez les questions **dans l'ordre**, en indiquant clairement leur **numéro** sur votre copie. Lorsque la réponse doit être développée, le nombre de mots ou d'éléments de réponse sera indiqué dans la question.

En l'absence d'indications, vous répondrez **brièvement** à la question posée.

Corrigé

1. a) Name the country and city where the story is set.

The scene takes place in the United States, in New York.

2 x 1 pt = 2 pts

b) What time of the year is it?

It's winter. (Accepter: "winter or spring" ou "winter or autumn")

1 pt

c) What time of the day is it? Justify your answer with two quotations.

It is the evening / end of the day.

1 pt

**Line 1: "dark fell", line 10: "You been here all day", line 10: "don't you realise we're closed"
Accepter aussi lignes 2-3 – phrase entière uniquement: "Soon there would be nothing left to do but knock on church doors and seek lodging for the night."**

2 x 1 pt = 2 pts

2. Geiermeier is waiting in a sort of job centre. How long has he been there?

He has been there all day.

4 pts

Accepter l'idée qu'il était là la veille également, ou qu'il attend depuis deux jours.

3. a) "Soon there would be nothing left to do but knock on church doors and seek lodging for the night." (Lines 2 and 3)

In your own words say what his problem is and how he must be feeling.

He has nowhere to go for the night, that's why he is anxious.

2 x 3 pts = 6 pts

b) In what particular way does this problem get solved?

He gets a job for the night.

4 pts

c) Say what he is asked to do. (20 / 30 words)

He will have to make up a team of (about twenty) men. Then, he will get carts and shovels in order to shovel the snow off the streets of New York. He will have to supervise their work.

Exiger trois éléments.

3 x 3 pts = 9 pts

4. "Turns out you're lucky." (Line 14)

In your own words, say what chain of events makes Geiermeier lucky. (40 / 50 words)

The clerk let him sleep and didn't throw him out in the cold. As it started snowing just before closing time and he is the only one left, the clerk has no choice but to pick him to clear the snow off the streets overnight.

4 x 3 pts = 12 pts

5. Read from line 14 to line 19.

Describe and explain Geiermeier's reaction to the clerk's words.

He repeats the clerk's words because he doesn't understand them.

Accepter aussi: He speaks German / doesn't answer in English.

4 pts

6. Focus on what the clerk says from line 20 to 30.

What does it reveal about his attitude towards Geiermeier? (2 elements)

- **He is impatient / irritated.**

- **He is patronizing.**

- **He makes fun of him / is sarcastic.**

Exiger au moins deux éléments.

2 x 3 pts = 6 pts

Focus on the passage from line 39 to the end.

7. Focus on the passage from line 39 to the end.

Why didn't Geiermeier get a job sooner? (40 words)

He understands that he didn't get a job sooner because when the clerk had called him, he hadn't recognized his name: as Geiermeier had used Gothic script to write it down, the clerk hadn't been able to read it and had mispronounced it. 3 x 3 pts = 9 pts

8. a) Read from line 55 to 57. Say what the clerk implicitly tells Geiermeier to do and explain why. He tells him that he should change his name and his handwriting because he does not stand a chance to integrate in the U.S. if he keeps them. 8 pts

b) Imagine Geiermeier's thoughts and reactions following the clerk's remark. (40 / 50 words)

Question ouverte.

Pistes de réponses possibles:

He could feel disappointed / hurt / sad...

Or he could be shocked and decide to leave...

Or he could be grateful for this piece of advice because...

So he could decide to change his name or he could refuse because...

12 pts

Corrigé

9. Choose one of the following subjects.

(250 words approximately. Write down the number of words.)

Subject 1

Trying to make oneself understood in a foreign country is not always easy. What sort of situations can it lead to? Give examples.

Subject 2

You tell your friends that you have decided to apply for a summer job in an English-speaking country. They react to your decision. Write the scene.

TRADUCTION

Translate into French from line 10 (*You been here all day...*) to line 17 (*...want the job?*)

Accepter le tutoiement

1. "You been here all day. Didn't you sign in?"

« Vous avez / z'avez passé toute la journée ici. Vous (ne) vous êtes pas inscrit ?

6 pts

2. Don't you realize we're closed?"

Vous ne voyez pas / comprenez pas qu'on est (que c'est) fermé ?»

4 pts

3. He looked about and saw that the other benches sat vacant

Il regarda autour de lui et vit que les autres bancs étaient inoccupés / libres / désertés

6 pts

4. and the hall was empty but for himself and the clerk.

et qu'il n'y avait personne dans la salle à part lui et l'employé.

6 pts

5. The optimism dwindled away. The man was just kicking him out.

Son optimisme s'envola / s'effrita. L'homme était tout simplement en train de le jeter dehors / le jetait tout simplement dehors.

6 pts

6. "Sorry. Sorry. I'll go."

« Désolé. Désolé. J'y vais. / Je m'en vais / Je pars.

4 pts

7. "No – wait. Turns out you're lucky.

– Non – attendez. Il se trouve que / Finalement vous avez de la chance.

6 pts

8. See, I only let you snore because of the rotten weather,
Vous comprenez, je ne vous ai laissé ronfler que parce que le temps est pourri (à cause du temps pourri) / Je vous ai seulement laissé ronfler / roupiller parce qu'il fait un temps pourri,

6 pts

9. but now it seems *I'm* lucky.
mais maintenant, on dirait que c'est moi qui ai de la chance.

5 pts

10. You noticed the snow?
Vous avez vu / remarqué la neige?

4 pts

11. Well, someone at Street Cleaning only just looked out the window,
Eh bien, quelqu'un au service de nettoyage / d'entretien de la voirie / des rues (ne pas sanctionner : quelqu'un de chez Street Cleaning) vient juste de regarder par la fenêtre

6 pts

12. and they sent a boy over here with an order for an overnight shoveling crew
et ils nous ont envoyé un coursier / ils ont envoyé un gars ici pour avoir une équipe de nuit pour déblayer les rues / une équipe pour déblayer les rues cette nuit

9 pts

13. – just in time for closing. So what about it?
– juste avant la fermeture / juste à l'heure de la fermeture. Alors ça vous dit / tente? / Qu'est-ce que vous en pensez ?

6 pts

14. Shoveling snow for the city. You want the job?"
Déblayer la neige pour la ville. Vous voulez ce boulot ? / Vous le voulez ce boulot ?»

6 pts

RECAPITULATIF

COMPREHENSION – EXPRESSION 140 points

1. a) 2 points
b) 1 point
c) 3 points
2. 4 points
3. a) 6 points
b) 4 points
c) 9 points
4. 12 points
5. 4 points
6. 6 points
7. 9 points
8. a) 8 points
b) 12 points
9. 60 points

Corrigé

TRADUCTION 80 points à ramener sur 60 points
(multiplier la note obtenue par 3 puis diviser par 4)